

# 5 - HAKAMADARE

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:23]** ---

Don't let a single one escape!

**[00:25]** ---

You may kill anyone who resists!

**[00:34]** ---

Yasusuke-*sama*.

**[00:37]** ---

The light.

**[00:39]** ---

This way.

**[00:43]** ---

Wow!

**[00:45]** ---

No matter how many times  
I look at it, what a wonderful potato!

**[00:52]** ---

You...

**[00:55]** ---

That's as far as you go.

**[01:02]** ---

Shit!

**[01:07]** ---

All right! Kosode!

**[01:08]** ---

Yes!

**[01:14]** ---

Hey, are you all right?

**[01:24]** ---

You're the guy from that time!

**[01:37]** ---

*A seal guarded since ancient times*

**[01:46]** ---

*Now it falls and turns to thorns*

**[01:53]** ---

*Remnants of resentment brought to*

*life by the darkness of night take breath*

**[02:01]** ---

*What does that pyre desire  
and why does it beckon*

**[02:11]** ---

*The flowers of darkness  
that fear and hate the light*

**[02:19]** ---

*Rakshasa, who dances  
wrapped in a cloak of blood*

**[02:27]** ---

*Release and call back the golden armor*

**[02:35]** ---

*The blade, which can cut  
through inevitable destiny*

**[02:46]** ---

*Night of the crimson moon*

**[02:48]** ---

GARO: CRIMSON MOON

**[02:56]** ---

HAKAMADARE

**[03:03]** ---

What did that man do?

**[03:05]** ---

He banded with others and  
invaded the imperial storehouse.

**[03:09]** ---

Such crimes have been increasing lately.

**[03:11]** ---

Food, huh?

**[03:13]** ---

And, it seems, harming others.

**[03:15]** ---

No, don't charge him for this.

**[03:19]** ---

But...

**[03:21]** ---

It's not much of a wound.

**[03:22]** ---

Excuse me.

**[03:26]** ---

You are injured...

**[03:27]** ---

No! I-It's fine. I'll do it myself.

**[03:36]** ---

It seems these are done for.

**[03:38]** ---

Yeah, it was an unforeseen event.

**[03:40]** ---

It can't be helped.

**[03:43]** ---

I will take care of that.

**[03:45]** ---

Come to think of it, I never mentioned my name.

**[03:48]** ---

I am Fujiwarano Yasusuke.

**[03:51]** ---

This is my discharge, Kosode.

**[03:54]** ---

Discharge?

**[03:55]** ---

Yes.

**[03:56]** ---

I received a documentation of innocence  
and work under Yasusuke-*sama*,

**[04:03]** ---

but I was originally imprisoned  
for the same crime as that man.

**[04:05]** ---

I see.

**[04:07]** ---

You must have had a hard life.

**[04:09]** ---

Huh?

**[04:10]** ---

You're... a strange man.

**[04:14]** ---

My name is Raikou.

**[04:20]** ---

That gentleman... Raikou-*sama*?

**[04:23]** ---

He is a little similar to you.

**[04:26]** ---

Hm? To me?

**[04:29]** ---

Well, we must return to your brother soon.

**[04:33]** ---

I'm sure the banquet will go on all night.

**[04:37]** ---

It doesn't matter.

**[04:38]** ---

Yasusuke-*sama*!

**[04:42]** ---

Kosode.

**[04:44]** ---

This is for you.

**[04:49]** ---

I am a discharge, someone  
who had committed a crime.

**[04:53]** ---

I found this stone near the  
Kamogawa river and polished it.

**[04:59]** ---

Well, noble women don't let  
down their hair and use such things...

**[05:04]** ---

But I like that hairstyle of yours.

**[05:12]** ---

Shit.

**[05:15]** ---

If you don't like it, please throw it away.

**[05:17]** ---

Yasusuke-*sama*...

**[05:19]** ---

Well! Though I don't feel  
like it, we should return...

**[05:32]** ---

That Raikou!

**[05:34]** ---

He should have protected our  
food before protecting the peace!

**[05:45]** ---

Excuse me.

**[05:47]** ---

Oh, how rare!

**[05:51]** ---

If you go down the path of thievery,  
you will not be able to return.

**[05:55]** ---

What a rude little girl!

**[05:58]** ---

I just want some rare things!

**[06:01]** ---

That is what we call a thief.

**[06:03]** ---

Well, that's true.

**[06:05]** ---

No! No! No!

**[06:07]** ---

Are you hungry?

**[06:09]** ---

I'm not!

**[06:17]** ---

I'm not!

**[06:21]** ---

This is delicious!

**[06:24]** ---

This potato ball...

**[06:27]** ---

The harmony of this kneaded  
potato skin and crushed bean paste!

**[06:32]** ---

That's all I have for you.

**[06:34]** ---

This was originally not my potato.

**[06:36]** ---

I want more of this potato! More!

**[06:39]** ---

I don't have any more.

**[06:41]** ---

Stingy!

**[06:43]** ---

Now, I have to make the rest.

**[06:52]** ---

H-Hey!

**[06:53]** ---

Though your clothes are plain,  
your hair ornament is quite beautiful.

**[06:58]** ---

Beautiful, yet incomplete...

**[07:02]** ---

To me!

**[07:02]** ---

Give it to me!

**[07:04]** ---

I will prepare any number  
of more valuable things for you!

**[07:07]** ---

Do you wish for anything?

**[07:09]** ---

Wish for?! So you really aren't a thief?

**[07:11]** ---

I'm telling you that you're mistaken!

**[07:14]** ---

I'm begging you!

**[07:16]** ---

Please!

**[07:19]** ---

If what you say is true...

**[07:24]** ---

...I will give you this hair ornament.

**[07:32]** ---

My! A maple from Michinaga-*sama*.

**[07:36]** ---

It is truly beautiful!

**[07:38]** ---

Yes, such a beautiful color.

**[07:41]** ---

He brought it down from  
Ogura mountain in one day.

**[07:45]** ---

A wonderful show of Michinaga-*sama*'s strength,

**[07:49]** ---

as well as his trust in Yasumasa-*chan*!

**[07:52]** ---

Is it not, Yorinobu-*chan*?

**[07:56]** ---

It is as you say.

**[07:58]** ---

As you say!

**[08:00]** ---

Quite wonderful! Quite!

**[08:07]** ---

You questioned Michinaga-*sama*  
*in front of Kintou-dono* a few days ago.

**[08:12]** ---

He does nothing in response to the rise of crime

**[08:16]** ---

and the conflict at his  
home ended with no explanation.

**[08:19]** ---

You do not need to know.  
Do not delve into such affairs.

**[08:23]** ---

But, Brother!

**[08:24]** ---

Speaking of rumors, I hear you  
are getting close to your discharge.

**[08:31]** ---

I hope that is not the case.

**[08:33]** ---

It does not bother me that she is a discharge.

**[08:38]** ---

I did not ask you about your feelings.

**[08:41]** ---

The blood of the Fujiwara family  
runs through your veins.

**[08:45]** ---

You understand what that means, right?

**[08:49]** ---

I will not allow any more gallivanting.

**[08:55]** ---

Or will you become a criminal  
and bear you fangs at me?

**[09:10]** ---

So delicious!

**[09:13]** ---

The perfect combination of  
kneaded potato skin and red bean paste!

**[09:17]** ---

Kosode used the potatoes  
that were crushed last night.

**[09:20]** ---

She took it home and went through the trouble?!

**[09:22]** ---

True, such impressive skill...

**[09:25]** ---

Where is *Kosode-dono*?

**[09:26]** ---

She had a pressing engagement.

**[09:30]** ---

I see. I wanted to thank her directly.

**[09:33]** ---

Don't worry about it.

**[09:35]** ---

Actually, I came today to  
talk to you about something.

**[09:42]** ---

I will prepare some tea.

**[09:47]** ---

I am thinking of marrying Kosode.

**[09:51]** ---

Wha?! Are you serious?!

**[09:53]** ---

You are part of the police  
magistrate and Kosode is...

**[09:56]** ---

Well...

**[09:58]** ---

So you are the same as the others.

**[10:01]** ---

I don't think that *Kosode-dono*

*is a bad person, it's just...*

**[10:06]** ---

*Then, is no problem if  
I become a criminal as well?*

**[10:09]** ---

*What?!*

**[10:12]** ---

*Don't think of doing stupid things, Yasusuke.*

**[10:14]** ---

*You are a person who leads  
criminals down the proper path.*

**[10:18]** ---

*Don't step off the path, but work to  
get Kosode-dono accepted by others!*

**[10:24]** ---

*Step off the path...*

**[10:27]** ---

*You are as straight as an arrow.*

**[10:29]** ---

*But, Raikou, this is what I think.*

**[10:33]** ---

*Looking at this capital,*

**[10:35]** ---

*I am beginning to believe that  
the criminals are the proper ones.*

**[10:53]** ---

*Well?*

**[10:54]** ---

*I don't believe it.  
You really were able to get this...*

**[10:57]** ---

*It's easy to obtain such things by  
charming an aristocrat here and there.*

**[11:01]** ---

*Who are you?*

**[11:03]** ---

*They shiver in fear of evil spirits  
and lavishly party through the night.*

**[11:09]** ---

*They're a gathering of cowardly scum.*

**[11:13]** ---

*Even so, I dream of having a higher status.*

**[11:16]** ---

*I dream of wearing a summer kimono.*

**[11:18]** ---

*Is that how it is?*

**[11:25]** ---

Seimei-*sama*.

**[11:26]** ---

Sit proudly.

**[11:40]** ---

Please stop. This is enough.

**[11:47]** ---

Was that really enough?

**[11:50]** ---

Yes.

**[11:51]** ---

I am not suited for such things, after all.

**[11:55]** ---

Are you in love with an aristocrat?

**[12:00]** ---

The one who gave me that hair ornament

**[12:03]** ---

is the police official that captured me.

**[12:08]** ---

So that you forget...

**[12:10]** ---

No, you're letting it go to make him forget.

**[12:16]** ---

I won't have you ask for it back later.

**[12:20]** ---

He has given me something much  
more valuable than a hair ornament.

**[12:48]** ---

It was dangerous today.

**[12:53]** ---

That's enough.

**[12:56]** ---

We cannot!

**[13:01]** ---

Kosode. With you, I...

**[13:04]** ---

Yasusuke-*sama*.

**[13:06]** ---

I would like to be let go.

**[13:10]** ---

What do you mean?!

**[13:12]** ---

It is just as I said.

**[13:13]** ---

I cannot be together with  
you any longer, Yasusuke-*sama*.

**[13:17]** ---

Tell me the reason!

**[13:19]** ---

You are a man who must  
carry the Fujiwara name.

**[13:21]** ---

I told you!

**[13:22]** ---

I don't care about the Fujiwara family.

**[13:24]** ---

Why don't you understand!

**[13:26]** ---

We became criminals because  
we didn't have any other choice!

**[13:30]** ---

You want to step down from  
the good life you were born to?

**[13:33]** ---

Who wants to be with a fool that  
doesn't know the meaning of his actions!

**[13:40]** ---

Kosode!

**[13:41]** ---

Where is the hair ornament?!

**[13:43]** ---

I don't need it.

**[13:49]** ---

Every day, the people around us die of hunger!

**[13:53]** ---

Don't say you don't know!

**[13:54]** ---

Even so, crimes must be punished!

**[13:58]** ---

The justice you speak of...

**[13:59]** ---

I don't need it!

**[14:05]** ---

Kosode.

**[14:09]** ---

Kintoki said we won't have  
dinner until you come back.

**[14:13]** ---

Yeah.

**[14:14]** ---

Your face looks like a  
rice cracker soggy from the rain!

**[14:17]** ---

Seimei, I'm a bit troubled.

**[14:20]** ---

And I'm hungry!

**[14:23]** ---

I'll listen, so hurry up and come in.

**[14:34]** ---

Who is it?

**[14:40]** ---

Yasusuke-*dono*.

**[14:44]** ---

I will give up my name and status.

**[14:47]** ---

What are you saying?!

**[14:49]** ---

You have your duty as a Fujiwara to uphold.

**[14:52]** ---

And what is that duty?

**[14:55]** ---

You already know. You must  
work for the sake of the capital.

**[14:59]** ---

And who is this capital for?

**[15:01]** ---

Is it for the people who  
live here or for Michinaga-*sama*?

**[15:04]** ---

Our lord has his own way of thinking.

**[15:07]** ---

There are people who must commit crimes

**[15:09]** ---

because the Light Palace  
turns a blind eye to them!

**[15:11]** ---

Stop this, Yasusuke-*dono*!

**[15:13]** ---

Yasumasa-*sama*! Yorinobu-*sama*!

**[15:15]** ---

Stand down.

**[15:17]** ---

I would rather walk down the path of a criminal,

**[15:19]** ---

than support the Light Palace as it is now!

**[15:21]** ---

Embarrassment of the Fujiwara family.

**[15:23]** ---

Your words can no longer pass as mere jest!

**[15:26]** ---

It was never jest.

**[15:27]** ---

You cannot! I will take him!

**[15:42]** ---

What are you doing!

**[15:44]** ---

You thief!

**[15:45]** ---

Huh? N-No! I was just...

**[15:50]** ---

Leave them alone.

**[15:52]** ---

It's not your problem.

**[15:54]** ---

Don't joke around, Seimei!

**[15:55]** ---

I'm serious.

**[15:58]** ---

I know more about this situation than you think.

**[16:01]** ---

What do you mean?

**[16:04]** ---

Yasusuke-*dono*, you currently lack composure!

**[16:12]** ---

No matter how much they struggle.

**[16:14]** ---

Those two can never be together.

**[16:16]** ---

Why?! If they both have  
feelings for one another...

**[16:19]** ---

It's impossible!

**[16:20]** ---

There are things that can and can't be done!

**[16:23]** ---

This cloth isn't something that  
someone like you deserves to touch!

**[16:29]** ---

Why? How are we so different?!

**[16:33]** ---

From the moment they were born,  
everything has been different.

**[16:36]** ---

I can't accept something like that!

**[16:39]** ---

You cannot save all people.

**[16:42]** ---

Don't be so cocky.

**[16:45]** ---

This roll of cloth is covered in mud!

**[16:47]** ---

It's ruined!

**[16:49]** ---

Throw it away.

**[16:51]** ---

Yes! Away!

**[16:55]** ---

I dislike even looking at  
filthy things, they taint the eyes.

**[16:59]** ---

F-Filthy? I'm filthy?

**[17:05]** ---

I wonder who the truly filthy ones are?

**[17:09]** ---

What?!

**[17:10]** ---

You are all filthier and more tainted than I...

**[17:15]** ---

No matter how you try to adorn yourself!

**[17:18]** ---

You!

**[17:27]** ---

Wh-What happened?!

**[17:35]** ---

Fine! I will give you cloth  
or whatever you want!

**[17:38]** ---

Ugly. Ugly.

**[17:41]** ---

Why does someone like  
you wear such pretty clothes?

**[17:58]** ---

I have taken care of things this time.

**[18:03]** ---

You are still my little brother,

**[18:06]** ---

but understand there will not be a next time!

**[18:14]** ---

It seems a Horror appeared last night.

**[18:17]** ---

What are its characteristics?

**[18:19]** ---

Only an aristocrat's daughter was attacked.

**[18:22]** ---

It was a monster wrapped in a summer kimono.

**[18:40]** ---

Look at me.

**[18:42]** ---

I can't do anything the way I am now.

**[18:47]** ---

But, I can't just give up!

**[18:51]** ---

Someone! Someone call Yasumasa-*sama*!

**[18:53]** ---

What's wrong?!

**[18:54]** ---

I-I-It's been stolen!!

**[19:00]** ---

Yasusuke!

**[19:17]** ---

Kosode-*dono*?!

**[19:30]** ---

Kosode.

**[19:37]** ---

Ugly! Ugly!

**[19:40]** ---

Why, Kosode-*dono*?!

**[19:42]** ---

That is no longer Kosode!

**[19:44]** ---

Don't be tricked!

**[19:51]** ---

Shit. Seimei!

**[20:12]** ---

Seimei!

**[20:13]** ---

Don't worry about me!

Hurry and attack the main body!

**[20:27]** ---

I have a *shiki* doll between my breasts! Take it!

**[20:29]** ---

Huh? You sure?!

**[20:30]** ---

Hurry!

**[20:31]** ---

Throw it at the Horror!

**[20:56]** ---

Raikou-*sama*!

**[20:58]** ---

I'm sorry, Yasusuke...

**[21:05]** ---

Every single person.

**[21:07]** ---

I told you. It's impossible to protect everyone.

**[21:12]** ---

Even so, I won't give up.

I'm a Makai Knight, after all.

**[21:17]** ---

Those feelings of yours are  
what's important, Raikou-sama.

**[21:31]** ---

Leave all your possessions behind!

I will not take your life!

**[21:35]** ---

Wh-Who are you?

**[21:37]** ---

The clothes of the police magistrate?

**[21:39]** ---

Your name! Tell me your name!

**[21:42]** ---

My name?

**[21:45]** ---

You have no name?

**[21:46]** ---

I lost my parents when I was a babe  
and lived on my own until now.

**[21:51]** ---

I see. Then, I'll give you a name.

**[21:55]** ---

Even your sleeves are in tatters...

**[21:59]** ---

Tattered sleeves. Kosode! I'll call you Kosode!

**[22:04]** ---

How about it?

**[22:05]** ---

Kosode. My name...

**[22:10]** ---

You don't like it?

**[22:11]** ---

No, I will treasure it all my life.

**[22:18]** ---

My name...

**[22:21]** ---

Then, call me the thief, Hakamadare!

**[22:42]** ---

*Illusions of darkness  
reflect where there is light*

**[22:49]** ---

*The way of the current world is so fleeting*

**[22:56]** ---

*The fluttering butterfly that  
is drowning within your dreams*

**[23:03]** ---

*Will only disappear if you  
reach out gently to touch it*

**[23:10]** ---

*The dancing of the glowing flames (sweetly)*

**[23:13]** ---

*The flower-like music (far away)*

**[23:17]** ---

*The elegance of the moon*

**[23:20]** ---

*Warmth that does not return (gently)*

**[23:22]** ---

*Hold me (look for the light of twilight)*

**[23:27]** ---

*Dance up high, passing  
everything down the family crest*

**[23:34]** ---

*The heart you want to protect  
even to the end of all memory*

**[23:41]** ---

*Dance and bloom proudly,  
these lights that call each other*

**[23:48]** ---

*Will overlap and shine again*

**[23:51]** ---

*These crimson flowers  
of oath that drift to and fro*

**[24:02]** ---

Next Episode: LURKING DEMON

**[24:03]** ---

Parents think of their children.

**[24:05]** ---

Children know not their parents' heart.

**[24:07]** ---

And silently comes the darkness.

**[24:12]** ---

---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:43:37 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:43:37 UTC by whimsee